

СПОРАЗУМЕНИЕ

за изменение на Споразумението за партньорство между държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от една страна, и Европейската общност и нейните държави-членки, от друга страна, подписано в Котону на 23 юни 2000 г.

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА ИСПАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КИПЪР,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА,
НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО, ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА МАЛТА,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,
ФЕДЕРАЛНИЯТ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни към Договора за създаване на Европейската общност,
наричана оттук нататък “Общността”, а държавите на Общността се наричат оттук
нататък “държави-членки”,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА АНГОЛА,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА АНТИГУА И БАРБУДА,

ДЪРЖАВНИЯТ ГЛАВА НА ОБЩНОСТТА НА БАХАМИТЕ,

ДЪРЖАВНИЯТ ГЛАВА НА БАРБАДОС,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА БЕЛИЗ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА БЕНИН,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА БОТСУАНА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА БУРКИНА ФАСО,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА БУРУНДИ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КАМЕРУН,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КАПО ВЕРДЕ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ЦЕНТРАЛНАТА АФРИКАНСКА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИСЛЯМСКА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА НА КОМОРИТЕ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА КОНГО,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КОНГО,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОСТРОВИТЕ КУК,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КОТ Д'ИОВАР,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ДЖИБУТИ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЩНОСТТА НА ДОМИНИКА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ДОМИНИКАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ДЪРЖАВАТА ЕРИТРЕЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЕТИОПИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА СУВЕРЕННА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ФИДЖИ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГАБОН,
ПРЕЗИДЕНТЪТ И ДЪРЖАВЕН ГЛАВА НА РЕПУБЛИКА ГАМБИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГАНА,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ГРЕНАДА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ - БИСАУ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЕКВАТОРИАЛНА ГВИНЕЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГВИАНА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ХАИТИ,
ДЪРЖАВНИЯТ ГЛАВА НА ЯМАЙКА,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КЕНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КИРИБАТИ,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА КРАЛСТВО ЛЕСОТО,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЛИБЕРИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА МАДАГАСКАР,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА МАЛАВИ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА МАЛИ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА МАРШАЛСКИ ОСТРОВИ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИСЛЯМСКА РЕПУБЛИКА МАВРИТАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА МАВРИЦИЙ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА МИКРОНЕЗИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА МОЗАМБИК,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА НАМИБИЯ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА НАУРУ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА НИГЕР,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА НИГЕРИЯ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НИУ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАЛУ,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НЕЗАВИСИМАТА ДЪРЖАВА ПАПУА
НОВА ГВИНЕЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА РУАНДА,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА СЕЙНТ КИТС И НЕВИС,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА СЕЙНТ ЛУСИЯ,
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА СЕЙНТ ВИНСЕНТ И ГРЕНАДИНИ,
ДЪРЖАВНИЯТ ГЛАВА НА НЕЗАВИСИМАТА ДЪРЖАВА САМОА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ДЕМОКРАТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА САО ТОМЕ И ПРИНСИПИ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СЕНЕГАЛ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СЕЙШЕЛИ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СИЕРА ЛЕОНЕ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА СОЛОМОНОВИТЕ ОСТРОВИ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СУДАН,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СУРИНАМ,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА КРАЛСТВО СВАЗИЛЕНД,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ОБЕДИНЕНА РЕПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЧАД,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ТОГО,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА ТАУФА ТУПО И ТОНГА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ТРИНИДАД И ТОБАГО,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ТУВАЛУ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА УГАНДА,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ВАНУАТУ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЗАМБИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЗИМБАБВЕ,

чиито държави са наричани оттук нататък “държави от АКТБ”,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за създаване на Европейската общност, от една страна, и Споразумението от Джорджтаун за създаване на Групата държави от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (АКТБ), от друга,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението за партньорство между държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от една страна, и Европейската общност и нейните държави-членки, от друга, подписано в Котоню на 23 юни 2000 г. (наричано отгук нататък “Споразумението от Котоню”),

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член единствен

В съответствие с процедурата, предвидена в член 95, Споразумението от Котоню се изменя от следните разпоредби:

А. ПРЕАМБЮЛ

1. След осмия параграф от преамбюла, започващ с “КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Конвенцията за защита правата на човека ...”, се въвеждат следните параграфи:

“като препотвърждават, че най-сериозните престъпления за международната общност не трябва да остават ненаказани и че тяхното ефективно преследване трябва да се осигури чрез вземането на мерки на национално ниво и чрез задълбочаване на глобалното сътрудничество,

като взеха предвид, че създаването и ефективното функциониране на Международния наказателен съд представлява важна стъпка към мир и международна справедливост”.

2. десетият параграф от преамбюла, започващ с “КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че целите и принципите за развитие ...”, се изменя, както следва:

“КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че целите за развитие на хилядолетието, прогласени в Декларацията на хилядолетието, приета от Общото събрание на Организацията на обединените нации през 2000 г., и по-специално премахването на крайната бедност и глад, както и целите и принципите, утвърдени на конференциите на Обединените нации, очертават ясно представата за бъдещето и трябва да допринесат за укрепването на сътрудничеството между АКТБ и ЕС в рамките на настоящото Споразумение”.

Б. ТЕКСТ НА ЧЛЕНОВЕТЕ ОТ СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ КОТОНЮ

1. В член 4, въвеждащата част се изменя, както следва:

“Държавите от АКТБ определят принципите за развитие, стратегии и модели на техните икономики и общества изцяло суверенно и независимо. Заедно с Общността те създават програмите за сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение. Независимо от това, Страните признават допълнителната роля и

потенциал на приноса от недържавни участници и местни децентрализирани власти към процеса на развитие. За тази цел и при условията, посочени в настоящото Споразумение, недържавните участници и местните децентрализирани власти, ако и подходящо:”.

2. Член 8 се изменя, както следва:

а) параграф 2 се изменя, както следва:

“2. Целта на настоящия диалог е обмен на информация, подпомагане на взаимното разбиране и улесняване постигането на съгласие по общи приоритети и съвместен дневен ред, и по-специално чрез признаване на съществуващите връзки между отделните аспекти на отношенията между Страните и различните области на сътрудничество, посочени в настоящото споразумение. Диалогът се улеснява чрез провеждането на консултации между Страните в рамките на международната общност. Целите на диалога трябва, също така, да включват предотвратяване на ситуации, произтичащи от необходимостта на една от Страните да се възползва от процедурите за консултации, предвидени в член 96 и 97”.

б) параграф 6 се изменя, както следва:

“6. Осъществяваният диалог се характеризира с гъвкавост. Диалогът е формален и неформален в зависимост от потребностите и се осъществява в и извън институционалните рамки, включително в рамките на Съвместната асамблея на държавите от АКТБ, в подходящ формат и на подходящо равнище, включително на регионално, подрегионално и на национално ниво.”;

в) въвежда се следният параграф:

“6а. Ако е подходящо и с оглед предотвратяването на ситуации, произтичащи от необходимостта на една от Страните да се възползва от процедурите за консултации, предвидени в член 96, диалогът, обхващащ съществени елементи, следва да бъде систематичен и формален в съответствие с условията, предвидени в приложение VII.”

3. Наименованието на член 9 се изменя, както следва:

“Съществени елементи относно човешките права, демократичните принципи и правовия ред, и съществен елемент на доброто управление”.

4. Член 11 се изменя и допълва, както следва:

а) въвежда се следният параграф:

“3а. Страните също поемат задължение да си сътрудничат при предотвратяването на корисни действия в съответствие с техните задължения по международни

договори и документи, както и съгласно техните национални законодателства и регулации.”

б) добавя се следният параграф:

“6. Като подпомагат укрепването на мира и международната справедливост, Страните препотвърждават решимостта си да:

- обменят опит при приемането на юридически промени, позволяващи ратифицирането и изпълнението на Римския статут на Международния наказателен съд, и
- се борят срещу международната престъпност в съответствие с международното право, като отчитат разпоредбите на Римския статут.

Страните следва да открият и предприемат мерки за ратифициране и изпълнение на Римския статут и документите, свързани с него”.

5. Добавя се следният член:

“Член 11а

Борба срещу тероризма

Страните потвърждават и категорично осъждат всички прояви и действия на тероризъм и поемат задължение да се борят срещу тероризма по пътя на международното сътрудничество в съответствие с Устава на Обединените нации и международното право, приложимите конвенции и документи, и по-специално чрез пълното прилагане на Резолуции на Съвета за сигурност на ООН № 1373 (2001 г.) и № 1456 (2003 г.) и други приложими резолюции на ООН. За тази цел Страните се споразумяват да обменят:

- информация за терористични групи и мрежите, които ги подпомагат, и
- идеи във връзка със средства и начини за противопоставяне на терористични актове, включително в областта на техниката и обучението, както и в обмяната на опит във връзка с предотвратяване на прояви на тероризъм.

Член 11б

Сътрудничество в борбата с разпространението на оръжия за масово унищожаване

1. Страните считат, че разпространението на оръжия за масово унищожаване и средствата за тяхното доставяне, както на държавни, така и на недържавни участници, представлява една от най-сериозните заплахи за международната стабилност и сигурност.

Следователно, Страните се споразумяват да сътрудничат и допринасят с усилия в борбата с разпространението на оръжия за масово унищожаване и средствата за тяхното доставяне чрез пълното съответствие и изпълнение на национално ниво на техните съществуващи задължения по договори и споразумения за международно разоръжаване и неразпространение на оръжия, както и съгласно другите приложими международни задължения.

Страните се споразумяват, че настоящата разпоредба представлява съществен елемент на това споразумение.

2. В допълнение, Страните се споразумяват да си сътрудничат и допринасят за постигането на целите на неразпространение на оръжия, като:

- предприемат мерки за подписване, ратифициране или присъединяване към, ако е подходящо, и цялостно изпълнение на всички други приложими международни документи,

- създадат ефективна система за контрол на националния износ, контролираща износа и транзита на стоки, които са свързани с оръжия за масово унищожаване, включително краен контрол на оръжията за масово унищожаване и технологиите с възможна двойна употреба, и предвиждаща ефективни санкции за нарушения на контрола на износа.

Финансовото и техническо подпомагане в областта на сътрудничеството в борбата с разпространението на оръжията за масово унищожаване се финансират чрез специални средства, различни от тези, предвидени за финансиране на сътрудничеството между АКТБ и ЕС.

3. Страните се споразумяват да установят редовен политически диалог, който да съпътства и укрепва сътрудничеството им в тази област.

4. Ако, след провеждането на траен политически диалог, Страна, която по-специално е информирана от Международната агенция за атомна енергия (МААЕ), Организацията за забрана на химическите оръжия (ОЗХО) и други съответни многонационални институции, счита, че другата Страна не е изпълнила задължението си, произтичащо от параграф 1, предоставя, освен в особено спешни случаи, на другата Страна, както и на АКТБ и Съвета на министрите на ЕС, съответната информация, необходима за цялостното проучване на ситуацията с оглед намирането на приемливо за Страните решение. За тази цел, Страната поканва другата Страна на консултации, чиито основен предмет са мерките, които са предприети или следва да се предприемат от съответната Страна за разрешаване на създалата се ситуация.

5. Консултациите се провеждат на равнище и във форма, които се приемат за най-подходящи с оглед намирането на решение.

Консултациите започват не по-късно от 30 дни след отправянето на покана и продължават за период, определен по взаимно съгласие в зависимост от естеството и сериозността на нарушението. В никакъв случай, диалогът в рамките на процедурата по консултации не следва да продължава повече от 120 дни.

6. Ако консултациите не доведат до приемливо за двете Страни решение, ако е налице отказ за провеждане на консултации или при спешни случаи, следва да се предприемат подходящи мерки. Тези мерки се отменят, когато причините за тяхното предприемане, вече не съществуват.”

6. Добавя се следната точка към член 23:

“л) насърчаване на традиционно познание.”

7. В член 25, параграф 1, буква г) се заменя от следното:

“г) насърчаване на борбата срещу:

- ХИВ/СПИН, осигурявайки защита срещу сексуалното и възпроизводително здраве и правата на жените,

- други болести, свързани с бедността и по-специално малария и туберкулоза”.

8. Член 26 се изменя, както следва:

а) букви в) и г) се заменят от следното:

“в) подпомагане на общностните институции с оглед предоставянето на децата на възможност за развитие на техния физически, психологически, социален и икономически потенциал,

г) присъединяване отново към обществото на деца, които се намират в ситуации на следвоенни конфликти чрез рехабилитационни програми, и”,

б) добавя се следната точка:

“д) подпомагане на активното участие на млади граждани в обществения живот и насърчаване на студентския обмен и взаимодействие между младежките организации на АКTB и ЕС.”

9. Встъпителната част към член 28 се изменя, както следва:

“Сътрудничеството осигурява ефективна помощ за постигане на целите и приоритетите, държавите от АКTB са си поставили, в контекста на регионалното и подрегионалното сътрудничество и интеграция, включително вътрешно-

регионално и сътрудничество в рамките на АКТБ. Регионалното сътрудничество може да включва и развиващи се държави извън държавите от АКТБ, както и френските отвъдморски територии и най-отдалечените райони. В този смисъл, помощта и сътрудничеството имат за цел да:”.

10. В член 29, буква а), точка (i) се изменя, както следва:

“и) институциите и организациите за регионална интеграция, създадени от държавите от АКТБ и тези, действащи с участието на държави от АКТБ, които подпомагат регионалното сътрудничество и интеграция, и”.

11. Параграф 2 от член 30 се изменя, както следва:

“2. Сътрудничеството също така подпомага схемите и инициативите за сътрудничество в рамките или извън държавите от АКТБ, включително тези, включващи развиващи се държави извън държавите от АКТБ.”

12. Добавя се следният абзац към член 43, параграф 4:

“развитието и насърчаването на използването на местно съдържание за информационни и комуникационни технологии.”

13. Член 58 се изменя, както следва:

“Член 58

Критерии за финансиране

1. Следните юридически лица или органи могат да бъдат подпомогнати финансово съгласно настоящото споразумение:

а) Държави от АКТБ,

б) регионални или вътрешнодържавни органи, към които принадлежат една или повече държави от АКТБ, включително органи, в които участват и държави извън държавите от АКТБ, които са одобрени от тези държави от АКТБ, и

в) съвместни органи, създадени от държавите от АКТБ и Общността за преследване на определени специфични цели.

2. При условие, че държавите от АКТБ или заинтересованите държави са одобрили, следните форми могат също да бъдат финансово подпомагани:

а) национални и/или регионални публични или квазипублични агенции или департаменти на държави от АКТБ, включително парламенти, и по-специално, техните финансови институции и банки за развитие,

б) дружества, фирми и други частни организации и частни субекти от държавите от АКТБ,

в) предприятия от държавите-членки на Общността с оглед подпомагането им, в допълнение към техния собствен принос, за осъществяването на продуктивни проекти на територията на държава от АКТБ,

г) финансови посредници от АКТБ или Общността, подпомагащи и финансиращи частни инвестиции в държави от АКТБ,

д) местни децентрализирани власти от държави от АКТБ и Общността, и

е) развиващи се страни, които не са част от държавите от АКТБ, ако участват в съвместни инициативи или регионални организации с държави от АКТБ.

3. Недържавни участници от държавите от АКТБ и Общността от местно естество са годни да получават финансова помощ съгласно настоящото споразумение при условията, договорени в националните и регионалните индикативни програми.”

14. Параграфи 2 и 3 от член 68 се изменя, както следва:

“2. Целта на подкрепата в случаи на временни колебания приходите от износ има за цел опазване на социално-икономическите реформи и политики, които могат да бъдат засегнати отрицателно в резултат от намаляването на приходите и да отстрани неблагоприятните последици от нестабилността на приходите от износ, и по-специално приходите от селскостопански продукти или продукти на минната промишленост.

3. Изключителната зависимост от износа на икономиките на държавите от АКТБ, и по-специално от износа на селскостопански продукти и продукти на минната промишленост, следва да се отчита при разпределянето на средствата през годината на прилагане. В този смисъл, държавите от АКТБ, които са най-слабо развити, тези без излаз на море и островните територии, както и държавите, намиращи се в период след военни конфликти или преживели природни бедствия, получават по-благоприятно третиране.”

15. В член 89, параграф 1 се изменя, както следва:

“1. Следва да се предприемат специални действия за подпомагане на островните държави от АКТБ в усилията им да преустановят и променят нарастващата им зависимост от нови и тежки икономически, социални и екологични предизвикателства. Тези действия имат за цел да подпомогнат изпълнението на приоритетите на малките островни развиващи се държави за устойчиво развитие, като се насърчава единен подход към икономически ръст и човешко развитие.”

16. Член 96 се изменя и допълва, както следва:

а) Въвежда се следният параграф:

“1а. Двете Страни се споразумяват да изчерпат всички възможности за диалог по член 8, с изключение на спешни ситуации, преди започването на консултациите, посочени в параграф 2, буква а) от този член.”

б) В параграф 2, буква а) се изменя, както следва:

“а) Ако, въпреки проведения политически диалог по съществените елементи, предвиден в член 8 и параграф 1а от този член, една от Страните счита, че другата Страна не е изпълнила задължението си, свързано с човешките права и демократичните принципи и върховенството на закона, посочени в член 9, параграф 2, тази Страна предоставя, освен в особено спешни случаи, на другата Страна и на Съвета на министрите на ЕС съответната информация, необходима за цялостното проучване на ситуацията с оглед намирането на приемливо за Страните решение. За тази цел, Страната поканва другата Страна на консултации, чиито основен предмет са мерките, които са предприети или следва да се предприемат от съответната Страна за разрешаване на създалата се ситуация в съответствие с приложение VII.

Консултациите се провеждат на равнище и във форма, които се приемат за най-подходящи с оглед намирането на решение.

Консултациите започват не по-късно от 30 дни след отправянето на покана и продължават за период, определен по взаимно съгласие в зависимост от естеството и сериозността на нарушението. В никакъв случай, диалогът в рамките на процедурата по консултации не следва да продължава повече от 120 дни.

Ако консултациите не доведат до приемливо за двете Страни решение, ако е налице отказ за провеждане на консултации или при спешни случаи, следва да се предприемат подходящи мерки. Тези мерки се отменят, когато причините за тяхното предприемане, вече не съществуват.”

17. В член 97, параграф 2 се изменя, както следва:

“2. В този случай всяка Страна може да отправи покана до другата Страна за започване на консултации. Консултациите трябва да започнат не по-късно от 30 дни след отправянето на поканата и диалогът в рамките на процедурата по консултации не може да надвишава 120 дни.”

18. Член 100 се изменя, както следва:

“Член 100

Статус на текстовете

Протоколите и приложенията, приложени към настоящото споразумение, са неразделна част от него. Приложения Ia, II, III, IV и VI могат да бъдат изменяни, преразглеждани и/или променяни от Съвета на министрите въз основа на препоръка от Комитета за развитие на финансовото сътрудничество между АКТБ и ЕС.

Настоящото споразумение, съставено в две копия на чешки, датски, холандски, английски, естонски, финландски, френски, немски, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски и шведски езици, като всички текстове са с еднаква сила, се съхранява в архивите на генералния секретар на Европейския съюз и секретаря на държавите от АКТБ, които заедно предоставят копие от споразумението на всяко правителство на страна подписала документа.”

В. ПРИЛОЖЕНИЯ

1. В Приложение I се добавя следната точка:

“9. Чрез дерогиране на член 58 от настоящото споразумение, се прехвърлят 90 милиона евро към вътрешния бюджет на АКТБ по 9-тия ЕФР. Тази сума може да се разпредели за финансиране на местно самоуправление за периода 2006 и 2007 г., като управлението на средствата се извършва изцяло от Комисията.”

2. Въвежда се следното приложение:

“ПРИЛОЖЕНИЕ Ia

Многогодишна финансова рамка за сътрудничество по настоящото споразумение

1. За целите, описани в настоящото споразумение, и за периода, започващ от 1 март 2005 г., многогодишната финансова рамка за сътрудничество покрива задължения, възникващи от началото на 1 януари 2008 г. за период от пет или шест години.

2. През този период, Европейският съюз поддържа помощта си за държавите от АКТБ най-малкото на същите нива, както по 9-тия ЕФР, с изключение на изравнявания. Към тази сума се прибавят, въз основана преценка от страна на Общността, ефектите от инфлацията, ръста в Европейския съюз и разширяването с 10 нови държави-членки през 2004 г..

3. Всички изискуеми изменения към многогодишната финансова рамка или съответни части от споразумението се вземат с решение на Съвета на министрите чрез дерогиране на член 95 от настоящото споразумение.”

3. Приложение II се изменя и допълва, както следва:

а) Член 2 се изменя, както следва:

(i) параграф 7 се изменя, както следва:

“7. Обикновени заеми може да се отпускат с отстъпки в следните случаи:

а) за инфраструктурни проекти в най-слаборазвитите държави, в държави, намиращи се в период след военни конфликти или преживели природни бедствия – различни от посочените по буква (aa), които са предпоставка за развитие на частния сектор. В тези случаи, лихвеният процент на заема се намалява с 3 %,

(aa) за инфраструктурни проекти от публични търговски предприятия, които са предпоставка за развитие на частния сектор в държави, подложени на ограничителни заемни условия съгласно инициативата за свръхзадължнели бедни държави (СБД) или съгласно друго международно заемно споразумение, създаващо рамка за устойчиво развитие. В тези случаи банката търси начини за намаляване на средните разходи за финансиране чрез подходящи съфинансирания с други донори. Ако това не е възможно, лихвеният процент по заема може да се намали с размер, отговарящ на нивото, определено от инициативата за СБД или от друго международно заемно споразумение, създаващо рамка за устойчиво развитие,

б) за проекти, които включват дейности по реструктуриране в рамките на приватизация или за проекти със значителни и ясно изразени социални ползи и предимства за околната среда. В тези случаи заемите могат да се отпускат със субсидия за лихвения процент в размер и форма, определени в зависимост от спецификата на конкретните характеристики на проекта. Независимо от това, субсидията на лихвения процент не може да бъде по-висока от 3 %.

Във всички случаи, окончателният процент по заемите по буква а) или б) не може да бъде по-малък от 50 % от референтния процент.”

(ii) параграф 9 се изменя, както следва:

“9. Субсидиите за лихви могат да се капитализират или могат да се използват под формата на дарения. До 10 % от бюджета за субсидиране на лихвените проценти могат да се използват за подкрепа на проекти, свързани с техническа помощ в държавите от АКТБ.”

б) Член 3 се изменя, както следва:

(i) параграф 1 се изменя, както следва:

“1. Инвестиционният заем обслужва всички икономически сектори и подкрепя инвестиции от частни или публични търговски предприятия, включително за

инфраструктура, създаваща икономически и технологични приходи, които са критични за частния сектор. Заемът:

а) се управлява като револвиращ кредит с цел устойчиво финансиране. Операциите по кредита следва да се извършват при пазарни условия и не трябва да водят до нарушаване на местните пазари и премахване на частните източници за финансиране,

б) подпомага финансовия сектор на АКТБ и има катализиращ ефект за насърчаване на мобилизацията на дългосрочни местни ресурси и привличане на чуждестранни частни инвеститори и кредитори на проекти в държавите от АКТБ,

в) поема част от риска на проектите, които финансира, като финансовата устойчивост се гарантира чрез портфолиото като цяло, а не от индивидуални намеси, и

г) търси начини за финансиране чрез националните и регионалните институции и програми на АКТБ, които подпомагат развитието на малките и средни предприятия (МСП).”

(ii) въвежда се следният параграф:

“1а. Банката получава възнаграждение за покриване на всички разходи, натрупани от нея във връзка с управлението на инвестиционния заем. За първите две години след влизането в сила на втория финансов протокол, възнаграждението е в размер до 2 % на година от общия първоначален размер на инвестиционния. След това, възнаграждението на банката включва фиксиран компонент от 0,5 % на година от първоначалния размер на заема и променлив компонент в размер до 1,5 % на година от портфолиото на инвестиционния заем, инвестирано в проекти в държави от АКТБ. Възнаграждението се финансира от инвестиционния заем.”

в) В член 5, буква б) се изменя, както следва:

“б) в случаите на обикновени заеми и финансиране чрез рисков капитал на малки и средни предприятия (МСП), валутният риск, по правило, се разпределя между Общността, от една страна, и от заинтересованата Страна, от друга. Средно, валутният риск трябва да се разпределя поравно, и”

г) Въвеждат се следните членове:

“Член 6а

Годишно отчитане на инвестиционния заем

Представители на държавите-членки на ЕС, отговорни за инвестиционния заем, представители на държавите от АКТБ, както и Европейската инвестиционна банка,

Европейската комисия, секретариата на Съвета на ЕС и секретариата на АКТБ се срещат един път годишно за обсъждане на операциите, изпълнението и други въпроси, свързани с инвестиционния заем.

Член 6б

Преглед на изпълнението на инвестиционния заем

Цялостното изпълнение на инвестиционния заем е предмет на съвместен преглед към средата и края на финансовия протокол. Прегледът може да е свързан с отпращането на препоръки за подобряване на изпълнението на Заема.”

4. Приложение IV се изменя, както следва:

а) Член 3 се изменя, както следва:

(i) в параграф 1, буква а) се изменя, както следва:

“а) потребностите се оценяват въз основа на критерии, свързани с приход на глава от населението, брой население, социални показатели и степен на задлъжнялост, загуби от износ и зависимост от приходи от износ, по-специално в области като селското стопанство и минната индустрия. Трябва да се обърне специално внимание на най-слаборазвитите държави от АКТБ, като се отчита и уязвимостта на островните държави и държавите от АКТБ без излаз на море. В допълнение, следва да се вземат предвид и конкретните трудности на държавите, намиращи се в период след военни конфликти или природни бедствия, и”

(ii) добавя се следният параграф:

“5. Без да се нарушава член 5, параграф 7 относно прегледа, Общността може с оглед отчитането на специалните потребности или изключително изпълнение, да увеличи размера на заема за определена страна.”

б) Член 4 се изменя, както следва:

(i) параграф 1 се изменя, както следва:

“1. При получаване на информацията, посочена по-горе, всяка държава от АКТБ изготвя и представя на Общността проект на примерна програма въз основа на и в съответствие с целите за развитие и приоритетите, изразени в Стратегията за подпомагане на страната. Проектът на примерната програма съдържа:

а) конкретния сектор, сектори или области, върху които трябва да се съсредоточи подкрепата,

б) най-подходящите мерки и операции за постигане на целите и резултатите в конкретния сектор, сектори или област,

в) средствата, предвидени за програми и проекти извън конкретните сектори) и/или по-общо очертаване на подобни дейности, както и посочване на средствата, необходими за всеки един елемент,

г) видовете недържавни участници, които отговарят на условията за финансиране в съответствие с критериите, посочени от Съвета на министрите, средствата, разпределени за недържавни участници и вида на дейностите, предвидени за подкрепа, които трябва да са с нестопанска цел,

д) предложения за регионални програми и проекти, и

е) застрахователен резерв срещу претенции, който да покрива увеличения в разходите и условни задължения.”

(ii) параграф 3 се изменя, както следва:

“3. Проектът на примерната програма се обсъжда чрез размяна на становища между заинтересованите държави от АКТБ и Общността. Примерната програма се приема по взаимно съгласие между Комисията от името на Общността и заинтересованата държава от АКТБ. След като бъде приета програмата е задължителна за Общността и съответната държава от АКТБ. Примерната програма се прилага към Стратегията за подпомагане на страната и в допълнение съдържа:

а) специфични и ясно определени дейности, особено тези, които могат да се извършат преди следващия преглед,

б) разписание за изпълнение и преглед на примерната програма, включително поемане на задължения и отпускане на средства, и

в) параметрите и критериите за преглед.”

(iii) добавя се следният параграф:

“5. Когато държава от АКТБ се намира в кризисна ситуация в резултат от война или друг конфликт, или поради изключителни обстоятелства със сравними последици, които възпрепятстват националния оторизиран служител да изпълнява функциите си, Комисията може сама да управлява разпределените средства за въпросната държава в съответствие с член 3 и да ги използва за специална подкрепа. Специалната подкрепа може да е свързана с политики за изграждане на мир, управление на конфликти и тяхното разрешаване, подкрепа в периода след прекратяване на конфликтите, включително институционално изграждане, дейности, свързани с икономическо и социално развитие, като се отчитат специално потребностите на най-уязвимите групи от населението. Комисията и

съответната държава от АКТБ възстановяват нормалното изпълнение и нормалните процедури по управление от момента, в който властите, отговорни за управление на сътрудничеството, могат да изпълняват отново правомощията си.”

в) Член 5 се изменя, както следва:

(i) навсякъде в този член терминът “ръководител на делегация” се заменя от термина “Комисията”,

(ii) в параграф 4, буква б) се изменя, както следва:

“б) програмите и проектите извън конкретните сектори”),

(iii) параграф 7 се изменя, както следва:

“7. След приключване на прегледите в средата и края на срока, Комисията може от името на Общността да преразгледа разпределението в светлината на текущите потребности и изпълнението на съответната държава от АКТБ.”

г) В член 6, параграф 1 се изменя, както следва:

“1. Регионалното сътрудничество обхваща дейности, които са от полза или включват:

а) две или повече, или всички държави от АКТБ, както и развиващи се държави извън АКТБ, които участват в тези дейности, и/или

б) регионален орган, в които участват най-малко две държави от АКТБ, включително тези, които имат за членове и държави извън държавите от АКТБ.”

д) Член 9 се изменя, както следва:

“Член 9

Разпределение на средства

1. В началото на периода, обхванат от Финансовия протокол всеки регион получава от Общността указание за обема на средствата, от които може да се възползва през петгодишен период. Примерното разпределение на средствата се извършва въз основа на оценка на потребностите, напредъка и перспективите, свързани с процеса на сътрудничество и интеграция. С оглед постигането на едно задоволително равнище и увеличаването на ефективността, регионалните и националните фондове могат да се съчетават за финансиране на регионални дейности с отчетлив национален компонент.

2. Без да се засяга член 11 относно прегледите, Общността може с оглед отчитането на специалните потребности или изключително изпълнение, да увеличи размера на заема за определен регион."

е) В член 10, параграф 1, буква в) се изменя, както следва:

“в) програмите и проектите, които подпомагат постигането на тези цели, доколкото са ясно определени, както и указание за средствата, които ще се изразходват за всеки от елементите и разписание за тяхното изпълнение.”

ж) Член 12 се изменя, както следва:

“Член 12

Сътрудничество в рамките на АКТБ

1. В началото на периода, обхванат от Финансовия протокол, Общността дава указание на Съвета на министрите на АКТБ за средствата, предвидени за регионални дейности, които трябва да се заделят за дейности, които са от полза за много или всички държави от АКТБ. Тези дейности могат да излизат извън географските граници.

2. Общността може, с оглед отчитането на нови потребности за увеличаване на влиянието на дейностите в рамките на АКТБ, да увеличи размера на средствата, разпределени за сътрудничество в рамките на АКТБ.”

з) Член 13 се изменя, както следва:

“Член 13

Искане за финансиране

1. Исканията за финансиране на регионални програми се подават от:

а) надлежно упълномощен регионален орган или организация, или

б) надлежно упълномощен подрегионален орган или организация или държава от АКТБ в съответния регион на програмния етап, при условие, че дейността е отразена в Регионална индикативна програма.

2. Исканията за финансиране на програмите в рамките на АКТБ се подават от:

а) най-малко от трима надлежно упълномощени регионални органи или организации, принадлежащи към различни географски региони или от най-малко две държави от АКТБ от всеки от трите региона, или

б) Съветът на министрите на АКТБ или Комитета на посланиците на АКТБ, или

в) международни организации, извършващи дейности, които допринасят за целите на регионалното сътрудничество и интеграция, като например Африканския съюз, след одобрението на Комитета на посланиците на АКТБ.”

и) Член 14 се изменя, както следва:

“Член 14

Процедури за изпълнение

1. (отменен)

2. (отменен)

3. Отчитайки целите и присъщите характеристики на регионалното сътрудничество, включително сътрудничеството в рамките на АКТБ, предприетите дейности в тази област се регулират в съответствие с процедурите, установени за развитие на финансово сътрудничество, ако е приложимо.

4. По-специално и в съответствие с параграфи 5 и 6, всяка регионална програма или проект, финансиран от Фонда, има за последица:

а) или, в съответствие с член 17, сключването на финансово споразумение, изработен от Комисията и някой от органите, споменати в член 13; като в тези случаи, съответният орган определя регионален оторизиран служител, чийто задължения отговарят *mutatis mutandis* на тези на националния оторизиран служител;

б)или сключването на договор за дарение, както е описано в член 19а, изработен от Комисията и някой от органите, споменати в член 13, в зависимост от естеството на действията и когато съответният орган, който е различен от държава от АКТБ, е отговорен за реализирането на програмата или проекта.

5. Програми и проекти, финансирани от фонда, и за които са постъпили искания за финансиране от международни организации в съответствие с член 13, параграф 2, буква в) имат за последица изработването на договор за дарение.

6. Програми и проекти, финансирани от фонда, за които са постъпили искания за финансиране от Съвета на министрите на АКТБ или от Комитите на посланиците на АКТБ, се изпълняват или от секретариата на АКТБ, в който случай се изготвя финансово споразумение между Общността и секретариата в съответствие с член 17, или от Комисията в зависимост от естеството на предвидените действия.”

й) В глава 3, заглавието се изменя, както следва:

“ОЦЕНКА И ФИНАНСИРАНЕ”

к) Член 15 се изменя, както следва:

“Член 15

Идентифициране, подготовка и оценка на програмите и проектите

1. Програмите и проектите, представени от заинтересованата държава от АКТБ, е предмет на обща оценка. Комитетът за развитие на финансовото сътрудничество на между АКТБ и ЕС разработва общи насоки и критерии за оценка на програмите и проектите. Тези програми и проекти са по принцип многогодишни и могат да включват широк кръг от дейности с ограничен размер в определена област.
2. Досиетата на програмите и проектите, които са подготвени и представени за финансиране трябва да съдържат информация, необходима за оценката на програмите и проектите или когато програмите и проектите не са напълно определени, трябва да очертават основните насоки на програмата и проекта, необходими за извършването на оценката.
3. При оценката на програма и проект се вземат предвид ограниченията на националните човешки ресурси и осигуряването на стратегия, благоприятна за насърчаването на тези ресурси. Оценката следва да отчита и специфичните характеристики и ограничения на всяка държава от АКТБ.
4. Програмите и проектите, които ще се изпълняват от недържавни участници, които отговарят на условията, предвидени в настоящото Споразумение, могат да се оценяват само от Комисията и да имат за последица сключването между Комисията и недържавния участник на договори за дарение, описани в член 19а. Този вид оценка трябва да съответства на член 4, параграф 1, буква г) относно видовете участници, тяхната годност и вида дейност, която ще бъде предмет на подкрепа. Комисията чрез ръководителя на делегация информира Националния оторизиран служител за отпускането на тези средства.”

л) Член 16 се изменя, както следва:

“Член 16

Финансово предложение и решение

1. Заключениета на оценката се обобщават във финансово предложение, окончателната версия на което се изготвя от Комисията в тясно сътрудничество със заинтересованата държава от АКТБ.
2. (отменен)

3. (отменен)

4. Комисията, действайки от името на Общността, уведомява за финансовото си решение заинтересованата държава от АКТБ в рамките на 90 дни от датата на изготвянето на окончателния вариант на финансовото предложение.

5. Когато финансовото предложение не е прието от Комисията от името на Общността, заинтересованата държава от АКТБ незабавно уведомява за причините за това решение. В този случай представителите на заинтересованата държава от АКТБ могат в рамките на 60 дни след получаване на уведомлението за поискат или:

а) въпросът да бъде отнесен към Комитите за развитие на финансовото сътрудничество между АКТБ и ЕС, създаден съгласно настоящото споразумение, или

б) да бъдат изслушани от представители на Общността.

6. След изслушването, Комисията от името на Общността взема окончателно решение за одобрение или отхвърляне на финансовото предложение. Преди вземането на решението, заинтересованата държава от АКТБ може да предостави на Комисията факти и обстоятелства, които могат да са необходими за допълване на вече наличната информация.”

м) Член 17 се изменя, както следва:

“Член 17

Финансово споразумение

1. Освен ако не е предвидено друго в настоящото споразумение, за всяка програма или проект, финансиран от Фонда, се сключва финансово споразумение между Комисията и заинтересованата държава от АКТБ.

2. Финансовото споразумение се сключва между Комисията и заинтересованата държава от АКТБ в срок от 60 дни от решението, взето от Комисията от името на Общността. Финансовото споразумение:

а) посочва, по-специално, подробностите на финансовото участие на Общността, финансовите договорености и условията и общите и специални разпоредби свързани със съответната програма или проект, и

б) определя подходящи провизии, които да покрият увеличение на разходите и условни задължения.

3. Всяка неочаквана разлика, получена при окончателното съставяне на счетоводните сметки по програмите и проектите се начислява в полза на съответната държава или държави от АКТБ.”

(н) Член 18 се изменя, както следва:

“Член 18

Превишаване на финансовия лимит

1. Ако се установи, че съществува риск от надвишаване на разходите над наличното финансиране по финансовото споразумение, Националният оторизиран служител уведомява Комисията и изисква предварителното ѝ одобрение за мерките, които Националният оторизиран служител възнамерява да предприеме с оглед покриването на тези разходи или чрез намаляване на мащаба на програмата или проекта или чрез привличане на национални или други необщностни средства.

2. Ако не е възможно намаляването на мащаба на програмата или проекта или покриването на разходите от други финансови източници, Комисията, действайки от името на Общността може въз основа на обосновано искане от Националния оторизиран служител, да вземе решение за допълнително финансиране на примерната програма.”

(о) Член 19 се изменя, както следва:

“Член 19

Ретроактивно финансиране

1. С оглед осигуряването на началния етап от проекта, избягването на празноти между няколко последователни проекта и предотвратяването на забавяния, държавите от АКТБ могат при приключване на оценката на проекта и преди вземането на решението за финансиране да извършват дейности по предварително финансиране на проектите, свързани с началния етап на програмите, предварителна и сезонна работа, нареждания за закупуване на оборудване с дълъг срок на доставка, както и някои текущи дейности. Тези разходи трябва да отговарят на процедурите, предвидени в настоящото споразумение.

2. Всички разходи, посочени в параграф 1 следва да бъдат споменати във финансовото предложение и не трябва да нарушават разпоредбите на финансовото решение, взето от Комисията от името на Общността.

3. Разходите, направени от държава от АКТБ по този член, се финансират ретроактивно по съответната програма или проект, след подписването на финансовото споразумение.”

(п) В Глава 4, заглавието се изменя, както следва:

“ИЗПЪЛНЕНИЕ”

(р) Въвеждат се следните членове:

“Член 19а

Мерки за изпълнение

1. Когато финансовото изпълнение е задължение на Комисията, изпълнението на програмите и проектите финансирани от фонда, съдържа главно следното:

а) възлагане на договори за обществени поръчки,

б) предоставяне на дарения,

в) изпълнение на пряк труд,

г) директни плащания като бюджетна помощ, помощ за секторни програми, опрощаване на дългове и помощ за преодоляване на краткосрочни колебания в приходите от износ.

2. По смисъла на това приложение договорите за обществени поръчки са договори с паричен интерес, сключени в писмена форма с цел предоставяне срещу плащането на цена на движими вещи, извършване на определена работа и предоставянето на услуги.

3. По смисъла на това приложение, даренията са преки финансови вноски, предоставени с дарствено намерение за целите на финансиране:

а) или на действия, които да подпомогнат постигането на целта на настоящото Споразумение или на програма или проект, приет в съответствие с настоящото Споразумение, или

б) функционирането на орган, чиято цел е постигането на тази цел.

Даренията се оформят като писмени договори.

Член 19б

Конкурсна процедура под прекратително условие

С оглед гарантирането на ранния етап от проекта, държавите от АКТЕ могат, в надлежно доказани случаи и със съгласието на Комисията, да публикуват покани за конкурс за всички видове договори, съдържащи прекратително условие

приключването на оценката на проекта. Прекратителното условие има действие преди вземането на финансовото решение. Клаузата, съдържаща прекратителното условие, трябва да бъде спомената във финансовото предложение.”

с) Член 20 се изменя, както следва:

“Член 20

Критерии за финансиране

Освен в случаите, в които е извършено дерогиране в съответствие с член 22, и без да се нарушава член 26:

1. участието в процедури за възлагане на договори за обществени поръчки или дарения, финансирани от фонда, са открити за всички физически и юридически лица от държавите от АКТЬ и държавите-членки на Общността,
2. доставките и материалите, закупени по договорите, финансирани от фонда, трябва да са с произход от държава, която отговаря на изискването за участие по точка 1. В този смисъл, определянето на термина “произход на продуктите” се извършва чрез посочване на съответните международни споразумения, а доставките с произход от Общността включват доставки от отвъдморските територии,
3. участие в процедури за възлагане на договори за обществени поръчки или дарения, финансирани от Фонда, са открити за международни организации,
4. когато фондът финансира дейност, изпълнявана от международна организация, участието в процедурите за възлагане на договори за обществени поръчки или дарения, са открити за всички физически и юридически лица, които отговарят на условията по точка 1, както и за всички физически и юридически лица, които отговарят на условията, посочени в правилата на организацията, като следва да се обърне внимание на гарантирането на принципа на равнопоставеност на донорите. Същите правила се прилагат и за доставките и материалите,
5. когато фондът финансира дейности, изпълнявани като част от регионална инициатива, участието в процедурите по възлагане на договори за обществени поръчки и дарения са открити за всички физически и юридически лица, които отговарят на условията по точка 1, както и за всички физически и юридически лица от държава, участваща в съответната инициатива. Същите правила се прилагат за доставките и материалите,
6. когато фондът финансира дейност, съфинансирана от трета държава, участието в процедурите по възлагане на договори за обществени поръчки и дарения е открито за всички физически и юридически лица, които отговарят на условията по точка, както и за всички лица, които отговарят на условията, съдържащи се в правилата на

гореспоменатата трета държава. Същите правила се прилагат за доставките и материалите.”

т) Член 22 се изменя, както следва:

“Член 22

Дерогация

1. При изключителни и надлежно доказани обстоятелство, физически или юридически лица от трети държави, които не отговарят на условията по член 20, могат да бъдат допуснати до участие в процедурите по възлагане на договори за обществени поръчки и дарения, финансирани от Общността по мотивирано искане от съответната държава от АКТБ. Във всички случаи, съответните държави от АКТБ предоставят на Комисията информацията, необходима за вземането на решение за дерогиране, като следва да се обърне особен внимание на:

- а) географското положение на съответната държава от АКТБ,
- б) конкурентоспособността на изпълнителите, доставчиците и консултантите от държавите-членки и държавите от АКТБ,
- в) необходимостта от избягване на прекомерно увеличение на разходите за изпълнение на договора,
- г) транспортни трудности или забавяния, дължащи се на време на доставка или други подобни проблеми,
- д) технологията, която е най-подходяща и която най-добре отговаря на местните условия,
- е) изключително спешни случаи,
- ж) наличието на продукти и услуги на съответните пазари.

2. В случаи на проекти, финансирани от Инвестиционния заем, се прилагат правилата за обществени поръчки на банката.”

у) Член 24 се изменя, както следва:

“Член 24

Изпълнение чрез пряк труд

1. В случаи на дейности, свързани с участие на пряк труд, програмите и проектите се изпълняват чрез публични или квазипублични агенции или департаменти на

съответната държава или държави от АКТБ, или от юридически лица, отговорни за извършването на дейността.

2. Общността участва в разходите на съответния департамент, като предоставя оборудване и/или материали, с които департамента не разполага, и/или средства, които да направят възможно набирането на допълнителен персонал от съответните държави от АКТБ, изисквани под формата на експерти от съответните държави от АКТБ или други държави от АКТБ. Участието на Общността покрива само разходи, които са натрупани във връзка с допълнителни мерки и временни разходи, свързани с изпълнение, които са строго ограничени от изискванията на въпросните програми и проекти.

3. Прогнозите на програмите, свързани с изпълнението на дейностите по пряк труд, трябва да съответстват на Общностните правила, процедури и стандартни документи, посочени от Комисията, приложими към момента на одобрението на прогнозите на програмата.”

ф) Член 26 се изменя, както следва:

“Член 26

Преференции

1. Трябва да се предприемат мерки за насърчаване на възможно най-широко участие на физически и юридически лица от държави от АКТБ при изпълнението на договори, финансирани от фонда, с оглед оптимизирането на физическите и човешките ресурси на тези държави. За тази цел:

а) за договори за работи на стойност по-малка от 5 000 000 евро, кандидатите от държавите от АКТБ, при условие, че най-малко една четвърт от капитала им и управленския персонал е с произход от една или повече държави от АКТБ, получават преференция от 10 % от цената, когато се сравняват оферти с равностойно икономическо, техническо и административно качество,

б) за договори за доставка, независимо от стойността на доставките, кандидатите от държави от АКТБ, които предлагат най-малко 50 % от доставките им да са с произход от държава от АКТБ, получават преференция от 15 % от цената, когато се сравняват оферти с равностойно икономическо, техническо и административно качество,

в) по отношение на договори за услуги, когато се сравняват оферти с равностойно икономическо, техническо и административно качество, се предоставя предимство на:

(i) експерти, институции или консултантски компании или фирми от държави от АКТБ, притежаващи необходимата компетентност,

(ii) оферти, подадени от фирми от АКТБ, или индивидуално или в консорциум с европейски партньори, и

(iii) оферти, представени от европейски кандидати, които са посочили подизпълнители или експерти от държави от АКТБ.

г) когато са предвидени подизпълнители, се отдава предимство от спечелилия кандидат на физически лица, дружества и фирми от държави от АКТБ, които са в състояние да изпълнят съответния договор при подобни условия, и

д) Държава от АКТБ може при поканата за участие да предложи помощ на потенциалните кандидати от дружества, фирми, национални експерти или консултанти, избрани по взаимно съгласие, от други държави от АКТБ. Това сътрудничество може да приеме форма или на съвместно предприятие, или на договор с подизпълнител, или на обучение на място.

2. Когато двама кандидата бъдат оценени като равностойни въз основа на горепосочените критерии, се отдава предимство на:

а) кандидата от държава от АКТБ, или

б) ако не предстои подобен конкурс, на кандидата, който:

(i) предвижда възможно най-доброто използване на физическите и човешки ресурси на държавите от АКТБ,

(ii) предложи най-големите възможности за подизпълнителски работи на дружества, фирми или физически лица от държави от АКТБ, или

(iii) е консорциум от физически лица, дружества и фирми от държави от АКТБ и Общността.”

(х) В глава 6, заглавието се изменя, както следва:

“УПРАВЛЕНИЕ НА ФОНДОВИТЕ СРЕДСТВА И ИЗПЪЛНИТЕЛНИ АГЕНТИ”

(ц) Член 34 се изменя, както следва:

“Член 34

Комисията

1. Комисията осъществява финансовото изпълнение на дейностите, изпълнени със средства от Фонда, с изключение на инвестиционния заем и субсидиите за лихвени проценти, като използва следните основни управленски методи:

- а) централизирано управление,
- б) децентрализирано управление.

2. По принцип, финансовото изпълнение на средствата от фонда от Комисията е децентрализирано.

В този случай, задълженията по изпълнение се осъществяват от държавите от АКТБ в съответствие с член 35.

3. За да осъществява финансовото изпълнение на средствата на фонда, Комисията делегира изпълнителните си правомощия на своите департаменти. Комисията информира държавите от АКТБ и Комитета за развитие на финансовото сътрудничество за делегирането на правомощията си.”

ч) Член 35 се изменя, както следва:

“Член 35

Национален оторизиран служител

1. Правителството на всяка държава от АКТБ назначава национален оторизиран служител, който да я представлява във всички дейности по финансиране със средства от фонда, управлявани от Комисията и банката. Националният оторизиран служител определя един или повече заместник Национални оторизирани служители, които го заместват, когато той не е в състояние да изпълнява функциите. Националният оторизиран служител информира Комисията за извършените от него назначения. Когато условията за институционален капацитет и добро финансово управление са изпълнени, Националният оторизиран служител може да делегира функциите си за изпълнение на програмите и проектите на органа, отговорен в рамките на националната администрация. Националният оторизиран служител информира Комисията за всяко подобно делегиране.

Когато Комисията узнае за съществуването на проблеми при осъществяването на процедури, свързани с управлението на средства от фонда, тя може заедно с националният оторизиран служител, да извърши всички необходими контакти за преодоляването на ситуацията и да предприеме подходящи мерки.

Националният оторизиран служител поема финансова отговорност само за изпълнителните функции, които са му възложени.

Когато средствата на фонда се управляват децентрализирано и при условията на допълнителни правомощия, които могат да бъдат предоставени от Комисията, Националният оторизиран служител:

а) е отговорен за координирането, програмирането, редовното наблюдение и годишните прегледи, за прегледите, извършвани в средата и в края на срока на изпълнение на дейностите по сътрудничество, както и за координирането на донорите,

б) в тясно сътрудничество с Комисията е отговорен за подготвянето, подаването и оценката на програмите и проектите,

в) подготвя конкурсните досиета и, ако е подходящо, документите за конкурс за предложения,

г) подава конкурсни досиета и, ако е подходящо, документи за искания за предложения до Комисията за одобрение преди подаването на покани за участие и, ако е подходящо, конкурс за предложения,

д) в тясно сътрудничество с Комисията, да изпрати покани за участие и ако е подходящо, конкурс за предложения,

е) получава оферти за участие и, ако е приложимо, предложения, и предава копия от офертите на Комисията; контролира отварянето на офертите и взема решение относно резултатите от оценката им в срока на валидност на офертите, отчитайки времето, необходимо за одобрение на договорите,

ж) отправя покана до Комисията да отвори офертите и, ако е приложимо, предложенията, и уведомява Комисията за резултатите от оценката на офертите и предложенията за възлагане на договори за обществени поръчки и дарения,

з) представя оценки за договори и програми, както и изменения към тях, за одобрение от Комисията,

и) подписва договорите и измененията към тях, одобрени от Комисията,

й) изплаща и одобрява разходи в рамките на фондовете, които са му възложени за управление, и

к) по време на изпълнение на дейностите, преразглежда и приспособява договореностите с оглед осигуряването на подходящо изпълнение на одобрените програми или проекти от икономическа и техническа гледна точка.

2. В периода на изпълнение на дейностите и след уведомяване на Комисията, Националният оторизиран служител решава следните въпроси:

а) подробни технически корекции и изменения на програмите и проектите, доколкото не оказват влияние на приетото техническо решение и в рамките на резерва от корекции, предвиден във финансовото споразумение,

б) промяна на обекти за програми и проекти, включващи многобройни компоненти, когато е оправдано от техническа, икономическа и социална гледна точка,

в) налагане или опрощаване на неустойки за забава,

г) действия по освобождаване от отговорност на поръчители,

д) покупка на стоки, независимо от произхода им, от местния пазар,

е) използване на строителни съоръжения и оборудване, които не са с произход от държави-членки или държави от АКТБ, при условие, че в тези държави няма производство на подобни съоръжения и оборудване,

ж) дейности по подизпълнение,

з) окончателно приемане, при условие, че Комисията е присъствала на междинното приемане, подписва съответните протоколи и, ако е подходящо, присъства на окончателното приемане, и по-специално когато възраженията, направени при междинното приемане, налагат значителен обем допълнителни работи,и

и) наема консултанти и други помощни технически експерти.”

ш) Член 36 се изменя, както следва:

“Член 36

Ръководител на делегация

1. Комисията се представлява във всяка държава от АКТБ или във всяка отделна регионална група, която изрично поиска това, от делегация, начело с ръководител на делегацията, след одобрение от съответната държава или държави от АКТБ. Подходящи мерки се предприемат в случаите, в които ръководителят на делегацията е назначен за група от държави от АКТБ. Ръководителят на делегацията представлява Комисията във всички сфери на нейната компетентност и дейност.

2. Ръководителят на делегацията е основното лице за контакт за държавите от АКТБ и органите или организациите, които отговарят на условията за финансова помощ съгласно споразумението. Той съдейства и работи в тясно сътрудничество с националния оторизиран служител.

3. Ръководителят на делегацията има необходимите инструкции и делегирани правомощия с оглед улесняване и ускоряване изпълнението на дейностите по споразумението.

4. Ръководителят на делегацията редовно информира националните власти за дейностите на Общността, които могат пряко да се отразят на сътрудничеството между Общността и държавите от АКТБ.”

щ) Член 37 се изменя, както следва:

“Член 37

Плащания

1. За целите на плащанията, извършвани в националните валути на държавите от АКТБ, може да се откриват сметки във валути на държавите-членки или в евро в държави от АКТБ от и на името на Комисията в национални публични или квазипублични финансови институции, избрани в споразумението между държавата от АКТБ и Комисията. Тази институция изпълнява функциите на Национален разплащателен агент.

2. Националният агент по плащанията не получава възнаграждение за услугите си и не му се начислява лихва върху депозираните суми. Местните сметки се заверяват от Комисията в една от валутите на държавите-членки или в евро въз основа на прогнози за бъдещи парични потоци, които трябва да бъдат направени предварително с оглед избягване на необходимостта от предварително финансиране от държавите от АКТБ и предотвратяване на забавени плащания.

3. (отменен)

4. Плащанията се извършват от Комисията в съответствие с правилата, установени от Общността и Комисията, след получаване на одобрението от националния оторизиран служител.

5. (отменен)

6. Процедурите за заверяване на сметки, нареждания и плащания на разходи се извършват не по-късно от 90 дни от датата на падежа. Националният оторизиран служител обработва и предоставя одобрението на плащането до Ръководителя на делегацията в срок до 45 преди датата на падежа.

7. Претенциите за забавени плащания се поемат от съответната държава или държави от АКТБ, и от Комисията от собствените ѝ средства за тази част от закъснението, за която всяка от Страните е отговорна в съответствие с горепосочените процедури.”

5. Добавя се следното приложение:

“ПРИЛОЖЕНИЕ VII

Политически диалог за човешките права, демократичните принципи и върховенството на закона

Член 1

Цели

1. Консултациите, предвидени в член 96, параграф 2, буква а) се провеждат, освен в изключително спешни случаи, след изчерпване на всички възможности за политически диалог съгласно член 8 и член 9, параграф 4 от споразумението.
2. Двете Страни провеждат политическия диалог в духа на споразумението и съобразявайки се с насоките за политическия диалог между АКТБ и ЕС, установени от Съвета на министрите.
3. Политическият диалог е процес, който подпомага укрепването на връзките между АКТБ и ЕС и допринася за постигане на целите на партньорството.

Член 2

Интензивен политически диалог, предшестващ консултациите по член 96 от споразумението

1. Политическият диалог по въпросите на човешките права, демократичните принципи и правовия ред се провежда в съответствие с член 8 и член 9, параграф 4 от Споразумението и в пределите на международно признати стандарти и норми. В рамките на този диалог Страните могат да се споразумеят за общ дневен ред или приоритети
2. Страните може заедно да развият и се споразумеят за специфични стандарти за оценка или цели, свързани с човешките права, демократичните принципи и върховенството на закона в пределите на международно признати стандарти и норми, отчитайки специфичните обстоятелства на съответната държава от АКТБ. Стандартите за оценка са механизъм за постигане на цели чрез поставяне на междинни цели и график за тяхното изпълнение.
3. Политическият диалог, описан в параграфи 1 и 2, е систематичен и формален и следва да изчерпва всички възможни форми преди провеждането на консултации по член 96 от споразумението.
4. Освен в случаите на изключителна спешност, определени в член 96, параграф 2, буква б) от споразумението, консултациите по член 96 могат да започнат и без предшестващ интензивен политически диалог, когато е налице трайно неспазване на задълженията, поти от една от Страните по време на предходен диалог или когато диалогът се води недобросъвестно.

5. Политическият диалог по член 8 от споразумението се използва между Страните с оглед нормализирането на отношенията с държави, спрямо които са предприети подходящи мерки по член 96 от споразумението.

Член 3

Допълнителни правила за консултации по член 96 от споразумението

1. Страните се стремят към подпомагане на равнопоставеността при нивото на представителност по време на консултациите по член 96 от споразумението.

2. Страните се задължават да действат прозрачно преди, по време и след формалните консултации, имайки предвид специфичните стандарти за оценка и цели, посочени в член 2, параграф 2 от настоящото приложение.

3. Страните използват 30-дневния период за уведомяване, предвиден в член 96, параграф 2 от споразумението за ефективна подготовка, както и за по-задълбочени консултации в рамките на държавите от АКТБ и сред Общността и нейните държави-членки. В процеса на консултации, Страните трябва да се споразумеят за гъвкави графици, като признават, че случаите на изключителна спешност, определени в член 96, параграф 2, буква б) от споразумението и член 2, параграф 4 от настоящото приложение, могат да изискват незабавна реакция.

4. Страните признават ролята на държавите от АКТБ в политическия диалог при условия, определени от държавите от АКТБ и съобщени на Европейската общност и нейните държави-членки.

5. Страните признават необходимостта от структурирани и постоянни консултации по член 96 от споразумението. Съветът на министрите може да развие допълнителни условия за тази цел.”

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящото споразумение.